

ISSN 1343-8980

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年報

平成 10 年度  
(第 2 号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 1998

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・1999・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo · 1999

## 活動報告

平成 10 年 4 月 1 日以降の研究所のあゆみ

「国際仏教学高等研究所運営委員会」を年に 2、3 回の割合で開催。

「国際仏教学高等研究所所員会」を月 2 回の割合（夏期・冬期休暇中を除く）で開会。  
以下、月日を追って研究所および所員の主要な活動を記す。

平成 10 年

4 月 9 日(木)

年報・研究叢書発送

- ・創価大学国際仏教学高等研究所 年報 平成 9 年度(創刊号)  
(3 月 31 日付発行)
- ・辛嶋静志著 “ A Glossary of Dharmarakṣa’s Translation of  
the Lotus Sutra／正法華經詞典 ”

10 日(金)

梶山所長 オランダより帰国（平成 9 年 1 月 26 日(月)～）  
オランダ国立レイデン大学文学部・仏教学講義を担当  
講義題目『仏教宇宙論』

17 日(金)～18 日(土)

辛嶋助教授 佛教大学総合研究所 松田班の研究会に出席

19 日(日)

梶山所長 創価大学公開講座で『仏教と差別』と題して講演  
(於・八王子市学園都市センター)

24 日(金)～5 月 10 日(日)

辛嶋助教授 中国へ出張

杭州大学「古漢語および中国古典文献に関する国際シンポジウム」に参加 『漢譯佛典的語言問題』と題して発表。  
閉幕式で『編「佛典漢語詞典」的構想』と題して講演。  
北京大学「漢学研究国際会議」に参加、『漢譯佛典的語言研究』と題して発表

6 月 10 日(水)

梶山所長 辛嶋助教授 菅野人文学科教授 共同研究開始  
テーマ:「初期大乘仏典研究」(『大阿彌陀經』研究)

7 月 4 日(土)

梶山所長 中外日報にインタビュー記事が掲載  
研究所開設 1 周年を迎え、現状と展望を語る

6 日(月)

湯山教授「アジア重要文献覆刻叢書」専門委員会(編集会議)  
(於・東京駒込／ユネスコ東アジア文化研究センター)

8月19日(水)

湯山教授『英訳大蔵経』編集委員会(於・東京三田／仏教伝道協会)

9月9日(水)～平成11年3月

ドイツ・ハンブルク大学インド・チベット文化・歴史研究所

博士課程 ミヒヤエル・ツインマーマン氏を研究生として受入れ

12日(土)～18日(金)

梶山所長 仏教大学で集中講義担当

講義題目「業報論の超越」および「仏教宇宙論」

25日(金)

湯山教授「サンスクリット仏教写本の文献学的研究」研究会出席

報告：『マハーヴァストゥ・アヴァダーナの研究』

(於・龍谷大学)

25日(金)～26日(土)

辛嶋助教授 佛教大学総合研究所 松田班の研究会に出席

26日(土)

湯山教授 第13回「ジャイナ教研究会」出席(於・大谷大学)

28日(月)

第4回「仏教学懇話会」

テーマ：敦煌出土の仏教文献写本を中心として

中国社会科学院アジア太平洋研究所 方廣鎰研究員を招聘

10月8日(木)～12月

中国社会科学院アジア太平洋研究所 蔣忠新教授共同研究の為滞在

21日(水)～11月5日(木)

湯山教授 海外出張

21日～26日 ベルリン官立図書館東洋部にて写本調査／ベルリ

ン・フンボルト大学・ベルリン学士院の関係学者との研究討

議／イラン学国際会議に参加(於・ベルリン学士院)

27日～29日『批判的パーリ語辞典』編纂に関する評価をめぐっ

て編集者およびデンマーク学術振興会担当部長・コペンハー

ゲン大学教授と討議

29日～11月4日

(1)「アメリカ東洋学会・西部地区学術大会」参加(於・ワシ

ントン大学(シアトル市))／29日～11月1日「仏教部会」

二部会の内第一部会議・議長

報告：“An Appeal for A Critical Pali Dictionary in Appraisal” (第二部会)

(2)『カローシュティー文書』解読研究班参加(於・ワシントン大学アジア言語文学科)／サロモン教授主催

(3)特別講演会(ニュージーランド国立カンタベリー大学教授・ハリソン博士)聴講(於・ワシントン大学)

(4)学術会議参加者との研究討議・意見交換

11 月 9 日(月)

「法華経とシルクロード展」のオープニングに後援の立場から全員参加 (於・戸田国際記念会館 開催期間: 11 月 10 日～30 日)

11 日(水)

第 5 回「仏教学懇話会」

テーマ:「東南アジアの多宝仏像」

タイ国バンコク在住の仏教学者ピーター・スキリング氏(パリ語写本の保存企画に従事)を招聘

『一座上の二仏: 多宝仏かチャンダナビンバか?』と題して講演

12 月 2 日(水)

インド文化国際アカデミー理事長

ローケーシュ・チャンドラ博士夫妻来学

同博士に創価大学名誉博士号を池田記念講堂で授与

同授与式に梶山所長、湯山教授列席・終了後懇談

4 日(金)

ロシア科学アカデミー東洋学研究所 (サンクト・ペテルブルグ)

レズヴァン副所長 チョムキン博士が表敬訪問・懇談

4 日(金)～5 日(土)

辛嶋助教授 佛教大学総合研究所 松田班の研究会に出席

11 日(金)

第 6 回「仏教学懇話会」

テーマ: 梵本法華経校訂本作成への展望と問題

当研究所客員研究員 蔣忠新教授・徳島大学 戸田宏文教授を招聘

22 日(火)

中国社会科学院アジア太平洋研究所 蔣忠新教授 共同研究を終えて帰国

平成 11 年

1 月 29 日(金)～30 日(土)

辛嶋助教授 佛教大学総合研究所 松田班の研究会に出席

## 国際仏教学高等研究所所員の著作

### 梶山雄一

- 「ゴータマ・ブッダと業報輪廻説」『法輪』第5号, 11~28頁, 1998年3月, 仏教大学宗教部.
- 「仏教と差別」『創価大学・国際仏教学高等研究所年報』I (1998), 9-28頁, 1998年3月.
- “Buddhist Eschatology, Miracles, and Power Other Than Self”, *A Comprehensive Review of the Pure Land Buddhism of Hōnen*, International Academic Symposium, Bukkyo University-L.A. Extension, June 1998, pp. 16-21.
- “Buddhist Eschatology, Supernatural Events and the Lotus Sūtra”, *The Journal of Oriental Studies*, The Institute of Oriental Philosophy, Vol. 8, 1998, pp. 15-37.
- An Introduction to Buddhist Philosophy -- An Annotated Translation of the Tarkabhāṣā of Mokṣākaragupta*, Reprint with Corrections in the Author's Hand. Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien Universität Wien, Wien 1998. (Reprint of the original edition, Kyoto 1966)

### 湯山 明

- “Why Kumārajīva Omitted the Latter Half of Chapter V in Translating the Lotus Sutra”, *Festschrift Dieter Schlingloff zur Vollendung des 65. Lebensjahres dargebracht von Schülern, Freunden und Kollegen*, herausgegeben von Friedrich Wilhelm (Reinbek: Dr. Inge Wezler Verlag für Orientalistische Fachpublikationen), 1996, pp. 325-330.
- 「法華經の文献学的研究課題」『創価大学・国際仏教学高等研究所年報』I (1998), 29-47頁, 1998年3月.
- 「仏教説話文学研究覚書」
- (1) - 「『注好選』下巻第十話『雙鳳は渴せる龜を將て去る』雑録」『創価大学・国際仏教学高等研究所年報』I (1998), 69-90頁, 1998年3月.
  - (2) - 「『注好選』下巻第十話『雙鳳は渴せる龜を將て去る』試訳」『創価大学・国際仏教学高等研究所年報』I (1998), 91-95頁(英訳), 1998年3月.

## 辛嶋静志

“Vernacularisms and Transcriptions in Early Chinese Buddhist Scriptures”, *Vernacularisms in Medieval Chinese Texts* by Erick Zürcher, Seishi Karashima, and Huanming Qin (*Sino-Platonic Papers*, Number 71), Department of Asian and Middle Eastern Studies, University of Pennsylvania, March 1996, pp. 32-42.

*A Glossary of Dharmarakṣa's Translation of the Lotus Sutra* 正法華經詞典, The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, 1998 (*Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica* I) 1998年3月.

「法華經梵本の原典批判覚書」『創価大学・国際仏教学高等研究所・年報』創刊号 (1998), pp. 49-68, 1998年3月.

「漢譯佛典的語言研究（二）」『俗語言研究』第五期, 47-57頁, 1998年8月.

# 受贈受入雑誌 (1997 年 6 月～1999 年 2 月)

仏教学研究 第30～53号  
 Asian Research Trends No. 1～7  
 East Asian Cultural Studies Vol. 1～3, 5～29  
 インド学チベット学研究 第1、2、3号  
 Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens  
 Band 35～42  
 Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und  
 Kulturen Südasiens Heft 1,2,6～12  
 佛教大学総合研究所紀要 第5号  
 現代密教 第10号  
 鶴見大学仏教文化研究所紀要 第1～3号  
 龍谷大学論集 第336～421, 423～452号  
 シルクロード研究 創刊号  
 西山学報 第46号  
 真宗総合研究所 研究紀要 14  
 東洋学論叢(東洋大学文学部紀要 51集) インド哲学科篇  
 佛教大学総合研究所報 1998年6月  
 東方 第1～13号  
 Cahiers d'Extrême-Asie 1～9  
 創大平和研究 第19号  
 法華文化研究 創刊～23号  
 日本全国書誌 1998-29 No.2188, 1998-50 No.2209  
 The Journal of Oriental Studies Vol.8  
 浄土宗学研究 第24号  
 成田山仏教研究所紀要 第2～21号  
 Aséanie 0  
 佛教大学総合研究所報 第15号  
 在家佛教 1999 2月号  
 教化研究 第118号  
 神戸市外国語大学 研究叢書 第19冊(1998)  
 神戸市外国語大学 外国学研究 XX  
 叡山学院研究紀要 第21号  
 天台学報 第40号  
 待兼山論叢 第32号  
 Revue de l'histoire des Religions 1998

龍谷仏教学会  
 ユネスコ東アジア文化研究センター  
 ユネスコ東アジア文化研究センター  
 龍谷大学インド哲学研究会  
 Österreichische Akademie der  
 Wissenschaften  
 Österreichische Akademie der  
 Wissenschaften  
 佛教大学総合研究所  
 智山伝法院  
 鶴見大学図書館  
 龍谷学会  
 創価大学シルクロード研究センター  
 西山短期大学図書館  
 大谷大学図書館  
 東洋大学文学部インド哲学科研究室  
 佛教大学総合研究所  
 東方研究会  
 フランス国立極東学院  
 京都支部法華義林研究所  
 創価大学平和問題研究所  
 立正大学法華文化研究所  
 国立国会図書館  
 東洋哲学研究所  
 知恩院浄土宗学研究所  
 成田山仏教研究所  
 Sirindhorn Anthropology Centre  
 佛教大学総合研究所  
 在家佛教協会  
 真宗大谷派教学研究  
 神戸市外国語大学外国学研究所  
 神戸市外国語大学外国学研究所  
 叡山学院  
 叡山学院  
 大阪大学文学部  
 Presses Universitaires de France

## 執筆者紹介 Contributors to this issue

|                    |                  |   |
|--------------------|------------------|---|
| 梶山雄一               | Yuichi KAJIYAMA  | Professor, Soka University, Tokyo, Japan              |
| 湯山 明               | Akira YUYAMA     | Professor, Soka University, Tokyo, Japan              |
| 辛嶋静志               | Seishi KARASHIMA | Associate Professor, Soka University, Tokyo, Japan    |
| 吹田隆道               | Takamichi FUKITA | Lecturer, Bukkyō University, Kyoto, Japan             |
| 工藤順之               | Noriyuki KUDŌ    | Lecturer, Bukkyō University, Kyoto, Japan             |
| Tilmann VETTER     |                  | Professor, Leiden University, Leiden, The Netherlands |
| Michael ZIMMERMANN |                  | Ph.D. Candidate, University of Hamburg, Germany       |

## 編集後記

本誌第二号は、英文論文が2篇、和文が6篇で計8篇、所員以外の執筆者の論文も頂き、とても充実したものとなった。

梵文『法華経』の校訂と英訳をしたケルン博士縁りの地、レイデン大学のフェッター教授は、昨年、かの地で開かれた法華経学会で発表なされた御論文を湯山教授に託して御寄稿下さった。

本研究所で昨秋から研究生として研究を進めておられるツィンマーマン氏は、博士論文執筆の忙しい中、わざわざ一篇をこの年報に寄せて下さった。佛教大学の吹田、工藤両氏は、長年続けてこられた研究会の成果の一部を纏めて、ここに発表して下さい。

梶山所長は、仏教論理学の重要な典籍である*Antarvyāptisamarthana*の校訂・英訳・研究書の出版準備をなされるかたわら、本誌の論文を書き上げられた。湯山教授は海外出張などでお忙しい中、短期間に*Mahāvastu*の写本の現況に関する精緻な論文、またパーリ語辞典の編纂の歴史と展望に関する書誌学的知見を極めた論文などを纏められた。

ご多忙のなか執筆を賜った諸先生方に深く感謝申し上げます。

さて、仏教研究の分野も様々な形で電子化が進んでいる。私も今回論文を書く時、複数のパーリ文献のCD-ROMと『高麗蔵』、『大正蔵』のCD-ROMの世話になった。例えば、後者を用いて「観世音」の『大正蔵』第1巻から第46巻までのほぼすべての用例を半時あまりで列挙することができた。あやしげな用例は『高麗蔵』のCD-ROMを使って、大正蔵の印刷ミスかどうかを画面上で確認できる。

もはや仏教学においてコンピュータは不可欠のものであるといえよう。しかし、どんなにコンピュータ技術が発展しようとも、文献学の基本は変わらないであろう。すなわち、腰を落ち着けてしっかりと読書をするという一点である。たとえ毎日コンピュータのキーを叩き続けても、決して“語感”は得られない。言語に対する微妙な感覚は、毎日、一頁一頁、書を繙いてのみ得られるものであろう。

かつて海外に留学した先達たちは、図書館の本を一頁一頁、手で写したという。また、荻原雲来博士はドイツ留学中、『俱舍論』や『現觀莊嚴論』の梵本を八ヶ月かけて写し、後に関東大震災に遭った時は、そのノートだけをもって避難したという。

コピー機もコンピュータもなかった明治の仏教学者たちの到達した学術の高みを仰ぎ見る時、私は絶望的になる。いま、私の課題は、いかに情報の洪水からうまく身を守り、先達たちの集中力と読書量に近付けるかということである。

(1999.2.23 / 辛嶋)



創価大学・国際仏教学高等研究所・年報（平成10年度 / 第2号）

*Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University for the Academic Year 1998 (Vol. 2)*

ISSN 1343-8980

1999年3月31日発行

編集主幹 梶山雄一

発行所 創価大学・国際仏教学高等研究所

〒192-8577 東京都八王子市丹木町 1-236

Editor-in-Chief: Yuichi KAJIYAMA

Published on 31 March 1999

by the International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University:  
1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, Japan

Phone: 0081-426-91-2695 / Fax: 91-4814

---

略号提案：

（創大）仏高研年報 = 創価大学・国際仏教学高等研究所・年報

Suggested Abbreviation:

*ARIRIAB = Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*

バックナンバーの御案内

平成9年度（創刊号）掲載論文

梶山雄一 仏教と差別

湯山 明 法華經の文献学的研究課題

仏教説話文学研究覚書

(1) - 「注好選」下巻第十話『雙鴈は渴せる龜を將て去る』雜録 -

(2) - 「注好選」下巻第十話『雙鴈は渴せる龜を將て去る』試訳 -

辛嶋靜志 法華經梵本の原典批判覚書

新刊案内

**Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica**

(= BPPB )

Editor-in-Chief: Yuichi KAJIYAMA

Volume II

**The *Antarvyāptisamarthana*  
of  
Ratnākaraśānti**

by Dr. Yuichi KAJIYAMA / 梶山雄一

*Professor of Indian Buddhist Philosophy,*

*The International Research Institute for Advanced Buddhology*

*Soka University*

ISBN 4-9980622-1-2

Available as of 31 March 1999: xiv + 162 pages + 6 plates

-----oOo-----

*Obtainable on request*

*by sending twenty coupons-réponse internationals  
to cover the handling and postal expenses at cost*

日本国内郵送代実費：1,000円相当切手

*Write to:*

The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, Japan

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1丁目236番地

創価大学・国際仏教学高等研究所

Phone: (+81-426) 91-2695 / Fax: (+81-426) 91-4814